

Carmella Pfaffenbach und Agata Siuda

Hitzebelastung und Hitzewahrnehmung im Wohn- und Arbeitsumfeld der Generation 50plus in Aachen

Im Zusammenhang mit dem Klimawandel wird erwartet, dass Hitzeereignisse in den kommenden Jahrzehnten deutlich häufiger auftreten, höhere Temperaturen erreichen und länger andauern werden. Der vorliegende Beitrag untersucht vor diesem Hintergrund am Beispiel der Stadt Aachen, inwieweit eine ältere städtische Bevölkerung bereits heute Hitzephäsen in ihrem Alltag als Belastung empfindet und welche Strategien im Umgang mit Hitzephäsen bereits bestehen. Dabei liegt das Augenmerk auf der Wohnsituation und dem Wohnumfeld der Bewohner sowie auf der Hitzewahrnehmung bei der Arbeit bzw. im Arbeitsumfeld. Die Ergebnisse der Studie machen deutlich, dass nur wenige Befragte sommerliche Hitze als starke oder sehr starke Belastung empfinden. Diese Beurteilung variiert jedoch nach bestimmten Personengruppen. Das Empfinden von Hitzephäsen als Belastung wirkt sich allerdings nicht auf ein an Hitze angepassten Verhalten aus. Dies kann auf ein großes Informationsdefizit selbst bei den vulnerablen Bevölkerungsgruppen zurückgeführt werden. Eine Analyse der Hitzewahrnehmung in ausgewählten Aachener Stadtteilen legt zwar gewisse Unterschiede der Belastungsempfindung offen, jedoch spiegeln sich klimatische Unterschiede darin nicht wider, denn sommerliche Hitzephäsen werden in den verschiedenen Stadtteilen in nahezu gleichem Ausmaß als Belastung empfunden. Mehr als im häuslichen Umfeld wirkt sich sommerliche Hitze am Arbeitsplatz belastend aus. Dabei lassen sich signifikante Unterschiede zwischen einzelnen Berufsgruppen feststellen. Selbstständige verfügen über die flexibelsten Arbeitsbedingungen und haben die meisten Möglichkeiten sich Hitzephäsen anzupassen. Die Notwendigkeit von Anpassungsmaßnahmen an ein künftig häufigeres Auftreten von Hitzeperioden ist daher weniger auf der Ebene der Gesamtstadt und für die städtische Gesellschaft als Ganze zu sehen. Vielmehr müssen besonders belastende Wohn- und Arbeitssituationen sowie vulnerable Bevölkerungsgruppen identifiziert werden und verstärkt Beachtung erhalten.

Klimawandel, Demographischer Wandel, Hitzebelastung, Hitzewahrnehmung, Wohnumfeld, Arbeitsumfeld, Generation 50plus

Carmella Pfaffenbach and Agata Siuda

Heat Discomfort and the Perception of Heat in the Residential and Working Environment of the Generation 50plus in Aachen

In connection with climate change, it is likely that there will be much more frequent heat events in the coming decades reaching higher temperatures and continuing for longer periods of time. Given this situation, this article uses the example of the City of Aachen to investigate the extent to which an older urban population is already experiencing phases of heat as discomfort in their everyday life and what strategies they have to deal with phases of heat. This will focus on the housing situation and residential environment of the inhabitants of the city and how they perceive heat at work and in their working environment. The study's findings indicate that only a few of the persons questioned experienced summer heat as major or very major discomfort. However, this judgment varies according to specific groups of persons and experiencing phases of heat as discomfort did not have an impact on their behavior. That can be attributed to a major information deficit even among the vulnerable groups in the population. Of course, an analysis of the perception of heat in selected boroughs of the City of Aachen does expose certain differences in the way they experience discomfort. However, this does not reflect climatic differences since each of the boroughs experience phases of summer heat as discomfort to almost the same extent. Beyond this, summer heat is more discomforting at the workplace than in the domestic environment where we can make out significant differences between each of the professional groups. For example, self-employed persons have the most flexible conditions of work and therefore the widest range of options for adapting themselves to phases of heat. Therefore, we can say that it is less necessary to adapt to any future more frequent occurrence of periods of

heat on the level of the city as a whole and for urban society as a whole. Instead, it is necessary to identify residential and working situations especially exposed to discomfort as well as vulnerable groups in the population in order to pay them greater attention.

Climate change, demographic metamorphosis, heat discomfort, perception of heat, residential environment, working environment, generation 50plus

Carmella Pfaffenbach et Agata Siuda

Surmenage provoqué par les vagues de chaleur et vécu des chaleurs estivales sur les lieux de l'habitat et dans le travail chez les personnes âgées de plus de cinquante ans à Aix-la-Chapelle

On s'attend à ce qu'avec les changements climatiques, les vagues de chaleur se multiplieront dans les années à venir, avec des températures très élevées et pendant une plus longue durée. Dans cette perspective, les auteurs étudient quelles sont pour la population de plus de cinquante ans de la ville d'Aix-la-Chapelle les conséquences de stress de ces épisodes de chaleur et les stratégies d'adaptation pour supporter la chaleur dans la vie quotidienne à l'heure actuelle. L'étude porte principalement sur les réactions de la population au niveau de l'habitat et du travail (y compris les alentours de l'habitat et les milieux du travail). Les réponses au questionnaire permettent d'établir que peu de personnes considèrent que les vagues de chaleur représentent une situation de stress, encore moins de stress exceptionnel. Mais les réponses varient en fonction des catégories de la population interrogée. La perception de la chaleur excessive en tant que stress n'a pas d'influence sur un comportement adapté à la chaleur, ce qui s'explique vraisemblablement par les lacunes de l'information, même chez les catégories de personnes vulnérables. L'étude de la perception de la canicule dans plusieurs quartiers de la ville met en valeur certaines différences dans la perception des intéressés, sans qu'il soit possible d'établir une corrélation avec les pointes des températures estivales. La sensibilisation à la canicule est ressentie pratiquement partout comme une situation de stress. La pénibilité qui en découle est ressentie beaucoup plus intensément sur les lieux du travail que dans l'univers domestique et l'on relève à ce propos des écarts très nets entre les différentes catégories professionnelles. Les travailleurs indépendants ont une plus grande maîtrise de leurs conditions de travail et de meilleures possibilités de s'adapter aux phases de grande chaleur. Par conséquent, les mesures et les comportements devenus nécessaires pour faire face aux vagues de chaleur de plus en plus fréquentes à l'avenir doivent être envisagées, non pas au niveau de toute la ville de manière uniforme, mais de façon différenciée en fonction des facteurs aggravants au niveau de l'habitat et du travail et, surtout, au bénéfice des catégories de personnes particulièrement vulnérables.

Changements climatiques, changements démographiques, stress provoqué par la chaleur, perception des vagues de chaleur, habitat et alentours, travail et milieu du travail, génération de plus de cinquante ans

Кармелла Пфаффенбах, Агата Сиуда

Восприятие теплового стресса в жилых помещениях и на рабочем месте лицами в возрасте старше 50 лет в Ахене

В связи с климатическими изменениями ожидается, что проявления летней жары с достижением более высоких температур и при их большей продолжительности будут в ближайшие десятилетия наблюдаться гораздо чаще. В статье на примере города Ахен исследуется, в какой степени городское население старшего возраста уже в настоящее время воспринимает период жары в своей повседневной жизни как нагрузку и какие стратегии имеются для того, чтобы это явление снизить. Внимание сосредоточено при этом на жилье и жилом окружении в целом, а также на том влиянии, которое оказывает жара на рабочем месте. Результаты исследования четко показывают, что лишь немногие респонденты считают летнюю жару сильной или весьма сильной нагрузкой. Эта оценка однако варьируется в зависимости от конкретных групп населения. Ощущение периодов

жары как нагрузки, впрочем, не оказывает влияния на изменение поведения населения. Это может быть связано с существенным недостатком информации даже среди особо уязвимых групп населения. Анализ восприятия жары в отдельных районах города Ахена хотя и раскрывает определённые различия в восприятии теплового стресса, однако климатические различия здесь не отражаются, поскольку волны летней жары почти в равной степени воспринимаются как тяжёлое бремя во всех районах города. Ещё сильнее чем в домашних условиях летняя жара оказывает негативное влияние на рабочем месте. При этом можно отметить существенные различия между отдельными профессиональными группами. Частные предприниматели, лица свободных профессий имеют наиболее гибкие условия работы и наилучшие возможности адаптации к тепловому воздействию. Следовательно, необходимость адаптации к учащающимся периодам жары в будущем нужно рассматривать не на уровне города и не для городского населения в целом. Намного важнее идентифицировать наиболее напряжённые жилищные и производственные условия и уязвимые группы населения, на чём и следует сконцентрировать внимание.

Изменение климата, демографические изменения, тепловой стресс, восприятие жары, условия проживания, условия труда, поколение 50+